

1

Iliade 12, 310-328

Γλαῦκε τί ἦ δὴ νῶϊ **τετιμήμεσθα** μάλιστα
ἔδρη τε **κρέασιν** τε ἰδὲ πλείους **δεπάεσσιν**
ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ **θεοὺς ὡς** εἰσορόωσι,
καὶ **τέμενος** νεμόμεσθα μέγα Ξάνθοιο παρ' ὄχθας
καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης πυροφόροιο;
τῶ νῦν χρὴ Λυκίοισι **μέτα πρώτοισιν** ἐόντας
ἐστάμεν ἠδὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολῆσαι,
ὄφρα τις ὧδ' εἶπη Λυκίων πύκα θωρηκτάων:
“οὐ μὰν **ἀκλεέες** Λυκίην κάτα **κοιρανέουσιν**
ἡμέτεροι **βασιλῆες**, ἔδουσί τε πίονα μῆλα
οἶνόν τ' ἔξαιτον μελιηδέα: ἀλλ' ἄρα καὶ ἵς
ἔσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.
ὦ πέπον εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φυγόντε
αἰεὶ δὴ μέλλοιμεν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε
ἔσσεσθ', οὐτέ κεν αὐτὸς ἐνὶ **πρώτοισι** μαχοίμην
οὐτέ κε σὲ στέλλοιμι **μάχην** ἐς **κυδιάνειραν**:
νῦν δ' ἔμπης γὰρ κῆρες ἐφεστᾶσιν θανάτοιο
μυρίαί, ἅς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' ὑπαλύξαι,
ἴομεν ἠὲ τῷ **εὗχος** ὀρέξομεν ἠὲ τις ἡμῖν.

Glauco, perché noi due siamo tanto **onorati**
con **seggi**, con **carni**, con **coppe** numerose
in Licia e tutti guardano a noi **come a dèi**,
e **gran tenuta** abbiamo in riva allo Xanto,
bella d'alberata e arativo ricco di grano?
Ora bisogna che noi, se siamo **fra i primi** dei Lici
stiamo saldi e affrontiamo la battaglia bruciante,
perché qualcuno dei Lici forti corazze dica così:
“Non **ingloriosi** davvero **comandano** in Licia
i **re** nostri e grasse greggi si mangiano
e vino scelto, dolce come il miele; ma han forza
grande, perché **tra i primi** dei Lici combattono!”
O amico, se noi ora, fuggendo a questa battaglia,
dovessimo vivere sempre, senza vecchiezza né morte,
io certo allora non lotterei **fra i campioni**
non spingerei te alla **guerra gloria dei forti**;
ma di continuo ci stanno intorno Chere di morte
innumerevoli, né può sfuggirle o evitarle il mortale.
Andiamo: o noi daremo **gloria** a qualcuno o a noi quello”.

2

Iliade VI 208-212

Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
μηδὲ γένος πατέρων **αἰσχυνέμεν**, οἳ μέγ' **ἄριστοι**
ἔν τ' Ἐφύρη ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ

Ippoloco generò me, d'esser suo figlio io dichiaro,
e m'inviò a Troia e molto e molto raccomandava
ch'io sempre fossi fra gli altri il migliore e il più bravo,
non facessi **vergogna alla stirpe dei padri**, che furono
fortissimi a Efira nella vasta Licia

Iliade XI 784-786

τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδί γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.

Ma davano i padri molti consigli.
Al figlio suo, ad Achille, raccomandò il vecchio Peleo
d'essere sempre il **primo e distinto fra gli altri**

3.

Iliade 6, 441-46

ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἔλκεσιπέπλους,
αἳ κε **κακὸς** ὡς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
οὐδὲ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ **μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς**
αἰεὶ καὶ **πρώτοισι** μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι (445)
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα **κλέος** ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

ma ho troppa
vergogna dei Teucri e delle Troiane dal lungo peplo,
se resto come un **vile** lontano dalla battaglia
né lo vuole il mio cuore, perché **ho appreso a esser forte**
sempre, e combattere in mezzo ai **primi** Troiani
al padre procurando grande **gloria** e a me stesso.

4.

Aristofane, *Rane* 1030-1036:

ταῦτα γὰρ ἄνδρας χρὴ ποιητὰς ἀσκεῖν. σκέψαι γὰρ ἀπ' ἀρχῆς
ὡς ὠφέλιμοι τῶν ποιητῶν οἱ γενναῖοι γεγέννηται.
Ὀρφεὺς μὲν γὰρ τελετάς θ' ἡμῖν κατέδειξε φόνων τ' ἀπέχεσθαι,
Μουσαῖος δ' ἑξακέσεις τε νόσων καὶ χρησμούς, Ἡσίοδος δὲ
γῆς ἐργασίας, καρπῶν ὥρας, ἀρότους· ὁ δὲ θεῖος Ὅμηρος
ἀπὸ τοῦ τιμῆν καὶ κλέος ἔσχεν πλὴν τοῦδ', ὅτι χρήστ' ἐδίδαξεν,
τάξεις, ἀρετάς, ὀπλίσεις ἀνδρῶν

Questi sono gli effetti a cui deve badare un uomo che fa poesia. Considera come sono stati utili fin da principio i poeti di valore. Orfeo ci insegnò i sacri riti e a non spargere il sangue, Museo la cura delle malattie e gli oracoli, Esiodo il lavoro della terra, le stagioni dei prodotti, l'aratura; e perché ottenne onore e fama il divino Omero se non per avere insegnato tante cose utili, l'arte di schierarsi e le prodezze e l'armamento dei guerrieri» (trad. D. Del Corno)

5.

Licurgo, *Contro Leocrate*, 102-107

Βούλομαι δ' ὑμῖν καὶ τῶν Ὀμήρου παρασχέσθαι ἐπῶν.
οὕτω γὰρ ὑπέλαβον ὑμῶν οἱ πατέρες σπουδαῖον εἶναι
ποιητὴν, ὥστε νόμον ἔθεντο καθ' ἑκάστην πεντετηρίδα
τῶν Παναθηναίων μόνου τῶν ἄλλων ποιητῶν
ῥαψωδεῖσθαι τὰ ἔπη, ἐπίδειξιν ποιούμενοι πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, ὅτι τὰ κάλλιστα τῶν ἔργων προηροῦντο.
εἰκότως· οἱ μὲν γὰρ νόμοι διὰ τὴν συντομίαν οὐ
διδάσκουσιν, ἀλλ' ἐπιτάττουσιν ἃ δεῖ ποιεῖν, οἱ δὲ
ποιηταὶ μιμούμενοι τὸν ἀνθρώπινον βίον, τὰ κάλλιστα
τῶν ἔργων ἐκλεξάμενοι, μετὰ λόγου καὶ (103.)
ἀποδείξεως τοὺς ἀνθρώπους συμπεῖθουσιν. Ἐκτῶρ γὰρ
τοῖς Τρωσὶ παρακελευόμενος ὑπὲρ τῆς πατρίδος τάδ' εἶρηκεν·

ἀλλὰ μάχεσθ' ἐπὶ νηυσὶ διαμπερές. ὃς δέ κεν ὑμεῶν
βλήμενος ἢ τυπεὶς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη,
τεθνάτω. οὐ οἱ ἀεικέες ἀμυνομένῳ περὶ πάτρης
τεθνάμεν· ἀλλ' ἄλοχός τε σὴν καὶ νήπια τέκνα,
καὶ κληρὸς καὶ οἶκος ἀκήρατος, εἴ κεν Ἀχαιοὶ
οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

Τούτων τῶν ἐπῶν ἀκούοντες ὧ ἄνδρες οἱ πρόγονοι
ὑμῶν, καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ἔργων ζηλοῦντες, οὕτως
ἔσχον πρὸς ἀρετὴν, ὥστ' οὐ μόνον ὑπὲρ τῆς αὐτῶν
πατρίδος, ἀλλὰ καὶ πάσης <τῆς> Ἑλλάδος ὡς κοινῆς
<πατρίδος> ἦθελον ἀποθνήσκειν. (106.) τίς γὰρ οὐκ οἶδε
τῶν Ἑλλήνων, ὅτι Τυρταῖον στρατηγὸν ἔλαβον παρὰ
τῆς πόλεως, μεθ' οὗ καὶ τῶν πολεμίων ἐκράτησαν, καὶ
τὴν περὶ τοὺς νέους ἐπιμέλειαν συνετάξαντο οὐ μόνον
εἰς τὸν παρόντα κίνδυνον, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν αἰῶνα
βουλευσάμενοι καλῶς, κατέλιπεν γὰρ αὐτοῖς ἐλεγεία
(107.) ποιήσας, ὧν ἀκούοντες παιδεύονται πρὸς
ἀνδρείαν· καὶ περὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς οὐδένα λόγον
ἔχοντες, περὶ τούτου οὕτω σφόδρα ἐσπουδάκασιν, ὥστε
νόμον ἔθεντο, ὅταν ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξεστρατευμένοι ὦσι,
καλεῖν ἐπὶ τὴν τοῦ βασιλέως σκηνὴν ἀκουσομένους τῶν
Τυρταίου ποιημάτων ἅπαντας, νομίζοντες οὕτως ἄν

Vi voglio presentare come testimonianza anche i versi di Omero. I vostri padri infatti lo considerarono poeta importante al punto da stabilire per legge che ogni cinque anni, durante le Panatenee, venissero recitati solo i suoi canti tra tutti i poeti. In questo modo i Greci hanno dimostrato di preferire le imprese più belle. Le leggi, infatti, per la loro concisione, non insegnano ma prescrivano quello che bisogna fare; i poeti invece, rappresentando la vita umana, individuano le imprese più belle e persuadono gli uomini attraverso la parola e l'esempio (103). Così Ettore incita i Troiani a combattere per la patria: (*Il.* 15, 494-499)

Su, combattete contro le navi; e chi fra di voi ferito o colpito ha da trovare destino di morte, muoia, bello per lui, difendendo la patria, morire: e salva la sposa sarà e i figli in futuro e intatti i beni e la casa, quando gli Achei fuggiranno con le navi alla terra paterna.

Giudici, i vostri antenati ascoltando questi canti ed emulando tali imprese, furono a tal punto valorosi da offrirsi alla morte e non solo per la loro patria ma per tutta la Grecia, come per una patria comune [...]

106. Chi tra i Greci non è al corrente del fatto che quelli presero dalla nostra città come condottiero Tirteo, grazie al quale sconfissero i nemici e, organizzarono l'educazione dei giovani? una deliberazione eccellente non solo per i rischi contingenti, ma per tutto il tempo a venire. Tirteo, infatti, compose e lasciò loro elegie il cui ascolto ammaestrava al coraggio. 107. E mentre non hanno in grande considerazione gli altri poeti, hanno preso a tal punto sul serio Tirteo da stabilire per legge di convocare tutti davanti alla tenda del re, quando si trovino in armi durante una spedizione militare per ascoltare i suoi canti. Ritenevano infatti questo il modo più efficace per

αὐτοὺς μάλιστα πρὸ τῆς πατρίδος ἐθέλειν ἀποθνήσκειν.
χρήσιμον δ' ἐστὶ καὶ τούτων ἀκοῦσαι τῶν ἐλεγείων, ἵν'
ἐπίστησθε οἷα ποιοῦντες εὐδοκίμουν παρ' ἐκείνοις.

τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἄνδρ' ἀγαθόν, περὶ ἧ πατρίδι μαρνάμενον κτλ.

a) Callino 1,1 W.
κότ' ἄλκιμον ἔξετε θυμόν

Tirteo 10, 17 W.
καὶ ἄλκιμον ἐν φρεσὶ θυμόν

b) Callino 1,9 W.
ἀλλὰ τις ἰθὺς ἴτω
Ma ognuno avanzi, dritto

c) Callino 1, 2-3 W.
ὦ νέοι; οὐδ' αἰδέισθ' ἀμφιπερικτίονας
ὦδε λίην μεθιέντες;

non avete vergogna dei vostri vicini
mentre restate inerti?

d) Tirteo 11, 31-33 W.
καὶ πόδα πὰρ ποδὶ θεῖς καὶ ἐπ' ἀσπίδος ἀσπίδ' ἐρείσας,
ἐν δὲ λόφον τε λόφῳ καὶ κυνέην κυνέηι
καὶ στέρνον στέρνῳ πεπλημένος ἀνδρὶ μαχέσθῳ,

e piede posto accanto a piede, e scudo serrato a scudo,
e cimiero a cimiero e elmo a elmo,
e accostato petto a petto combatta contro il nemico

infondere loro il desiderio di morire per la patria. E'
quindi utile che anche voi ascoltiate queste elegie perché
sappiate quali gesta erano compiute da quegli uomini per
procurarsi la buona fama: (Tyrte. 12 W.)

Bella la morte per l'uomo che cade in prima fila,
valoroso quando combatte per la sua città,

6.

a) *Iliade* 16, 209
ἐνθά τις ἄλκιμον ἦτορ ἔχων Τρώεσσι μαχέσθῳ.
ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμόν ἐκάστου.

Iliade 16,264
οἱ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες

Iliade 17,111
τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ

Iliade 20, 169
ἐν δέ τέ οἱ κραδίη στένει ἄλκιμον ἦτορ

Iliade 21, 571 s.
ἐν δέ οἱ ἦτορ
ἄλκιμον ὀρμάτο πτολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.

b) *Iliade* 17, 254
ἀλλὰ τις ἰθὺς ἴτω
Ma ognuno venga da sé (spontaneamente)

c) *Iliade* 6, 441-43
ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἔλκεσιπέπλους,
αἶ κε κακὸς ὡς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
ma troppo forte
è la vergogna nei confronti dei Teucri e delle Troiane
[dal lungo peplo,
se come un vile resto lontano dalla battaglia

d) *Iliade* 13, 130-31
φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκει προθελύμνω· (130)
ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·

e lancia serravano a lancia, e scudo a scudo,
[l'uno sopra l'altro
e gli scudi premevano gli scudi, elmo gli elmi,
[uomo gli uomini

7.

Tirteo 10, 1-2 W:

τεθνάμενα γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἄνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἧι πατρίδι μαρνάμενον·

Bella la morte per l'uomo che cade in prima fila,
valoroso quando combatte per la sua città,

Tirteo 10, 21 s. W.

αἰσχρὸν γὰρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα
κεῖσθαι πρόσθε νέων ἄνδρα παλαιότερον

Questa è una vergogna, quando cade in prima fila
e giace a terra prima dei giovani un uomo più vecchio

Tirteo 10, 30 s. W.

καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσὼν
ἀλλὰ τις εὖ διαβὰς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὁδοῦσι δακῶν.

è bello quando cade in prima fila
Allora resista ognuno, a gambe larghe, e ben piantato a terra
con tutti e due i piedi, mordendosi le labbra coi denti

Tirteo 12,15 ss. W.

ξυνὸν δ' ἐσθλὸν τοῦτο πόλῃ τε παντί τε δήμῳ,
ὅστις ἀνὴρ διαβὰς ἐν προμάχοισι μένη
νωλεμέως, αἰσχροῦ δὲ φυγῆς ἐπὶ πάγχυ λάθηται,
ψυχὴν καὶ θυμὸν τλήμονα παρθέμενος,
θαρσύνην δ' ἔπαισι τὸν πλησίον ἄνδρα παρεστῶς·
οὗτος ἀνὴρ ἀγαθὸς γίνεται ἐν πολέμῳ

Questo è il bene comune, per la città e per tutto il popolo,
quando l'uomo, a gambe larghe, resiste in prima fila
senza tregua e non pensa alla fuga vergognosa
e offre la sua vita, l'animo coraggioso,
e sta accanto al compagno vicino e gli fa coraggio
Questo è l'uomo valoroso nella battaglia.

Tirteo 12, 23 W.

αὐτὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσὼν φίλον ὤλεσε θυμὸν,
ἄστῃ τε καὶ λαοῦς καὶ πατέρ' εὐκλείσας

Quest'uomo quando cade in prima fila e perde il suo ardore
- e dà gloria alla città, alle sue genti e al padre...

Mimnermo 14, 6 W.

τοῦ μὲν ἄρ' οὐ ποτε πάμπαν ἐμέμψατο Παλλὰς Ἀθήνη
δρμὺ μένος κραδίης, εὖθ' ὅ γ' ἀνά προμάχους
σεύαιθ' αἵματόεντος ἐν> ὑσμίνῃ πολέμοιο,

Pallade Atena non gli rimproverò mai il duro coraggio,
quando in prima fila si spingeva nella lotta della
sanguinosa battaglia

Tirteo 11, 4 W.

ἰθὺς δ' ἐς προμάχους ἀσπίδ' ἀνὴρ ἐχέτω,

avanti contro le prime fila, l'uomo tenga in mano lo scudo!

Tirteo 11, 12 ss. W.

οἱ μὲν γὰρ τολμῶσι παρ' ἀλλήλοισι μένοντες
ἔς τ' αὐτοσχεδίην καὶ προμάχους ἰέναι,
παυρότεροι θνήσκουσι, σαοῦσι δὲ λαὸν ὀπίσσω·

quelli che ardiscono resistere gli uni accanto agli altri
andare in prima fila corpo a corpo con il nemico
in pochi muoiono, e salvano le genti che tengono dietro

Iliade 4, 458 ss.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστὴν
ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασειῆς,

E per primo Antiloco uccise in mezzo ai Troiani un armato
forte tra i forti, Echepolo Talisiade;
per primo colpì sul cimiero dell'elmo chiamato...

Odissea 18, 379

τῷ κέ μ' ἴδοις πρῶτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μίγντα,

allora mi potresti vedere nella mischia tra i primi guerrieri

Iliade 4, 341.

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, μίμνετε δ' ἄλλους;
σφῶϊν μὲν τ' ἐπέοικε μετὰ πρῶτοισιν ἐόντας
ἐστάμεν ἠδὲ μάχης καυστειρῆς ἀντιβολῆσαι·

perché tremando state in disparte e aspettate?
Vi stava bene invece essere in mezzo ai primi
pronti a gettarvi nella battaglia ardente.

8.

Iliade 5, 536

τίων, ἐπεὶ θεὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.

Iliade 5, 575

αὐτῷ δὲ στρεφθέντε μετὰ πρώτοισι μαχέσθην

Iliade 8, 337

Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι κίε σθένει βλεμεαίνων

Iliade 8,536

αὔριον ἦν ἀρετὴν διαείσεται, εἴ κ' ἐμὸν ἔγχος
μείνη ἐπερχόμενον· ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οἴω
κείσεται οὐτηθεῖς

Iliade 9, 709

καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι.

Iliade 11, 61

Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσιν

11, 64.

ὥς Ἐκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων·

Iliade 11, 296

(Ἐκτωρ) αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

Iliade 11, 675 = 12, 306

ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν

Iliade 12, 321.

ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.

Iliade 12, 324

οὔτε κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην

Iliade 13, 270

ἀλλὰ μετὰ πρώτοισι μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν

Iliade 14, 363

αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·

Iliade 17, 506

νῶϊ κατακτείναντα, φοβῆσαι τε στίχας ἀνδρῶν
Ἀργείων, ἢ κ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισιν ἀλοίη.

Iliade 18, 194.

ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὃ γ' ἔλομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὀμιλεῖ

Iliade 19, 151

ὥς κέ τις αὐτ' Ἀχιλῆα μετὰ πρώτοισιν ἴδηται
ἔγχει χαλκίῳ Τρώων ὀλέκοντα φάλαγγας.

Iliade 20, 338

θαρσήσας δὴ ἔπειτα μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι·

Iliade 21, 90

ἦτοι τὸν πρώτοισι μετὰ πρυλέεσσι δάμασσας
ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὄξει δουρί·

(Deicoonte che sempre i Teucri) onoravano, perché sempre era pronto a lottare fra i primi.

e (entrambi) ritornarono subito a battersi tra i primi

Ettore andava fra i primi, fiero della sua forza.

Egli domani saprà il suo valore e se regge all'urto della mia lancia; ma, credo, fra i primi rimarrà steso, colpito

pronto a lottare lui stesso tra i primi

Ettore tra i primi portava lo scudo rotondo

Così Ettore a volte appariva tra i primi, altre volte tra gli ultimi dando comandi.

Egli avanzava tra i primi, superbo

fu colpito tra i primi

perché tra i primi dei Lici combattono

io certo allora non lotterei tra i campioni

ma in mezzo ai primi, nella battaglia gloria degli uomini

Egli li incitò subito, balzando avanti tra i primi:

uccidendo noi due e mettendo in fuga le schiere argive, o non sia sopraffatto tra i campioni lui stesso (*scil.* Ettore).

ma anch'egli, penso, si trova fra i primi

come ognuno vedrà di nuovo Achille tra i primi con l'asta di bronzo distruggere file di Teucri

pieno d'audacia combatti allora tra i primi

uno tra i primi combattenti l'hai ucciso Polidoro divino, con l'asta acuto colpendolo.